

# Inhaltsverzeichnis

## Abkürzungsverzeichnis — XI

## Karten- und Abbildungsverzeichnis — XIII

- 1      Einleitung — 1**
- 2      Zielsetzungen — 5**
- 3      Siedlungen oder Sprachinseln — 7**
- 4      Zum sprachwissenschaftlichen Erkenntnisinteresse der  
Siedlungsforschung — 10**
- 5      Zur Stabilität und Auflösung von Sprachsiedlungen und zur  
sprachlichen Kompetenz der Bewohner — 13**
- 6      Wege und Irrwege der Herkunftsbestimmung — 17**
- 7      Zur Methodik der Materialsammlung und biographische Angaben zu  
den Gewährspersonen — 21**
  - 7.1      Praktizierte Methoden — 21
  - 7.1.1    Freie Gespräche und Erzählungen als beobachtende  
Erhebung — 21
  - 7.1.2    Direkte Befragung — 22
  - 7.2      Biographische Daten zu den Informanten — 23
- 8      Historische Ausgangslage — 25**
  - 8.1      Zur Besiedlung West- und Südwestböhmens — 25
  - 8.2      Zu den Ursachen der Auswanderung — 27
  - 8.3      Deutschböhmische Siedlungen in Neuseeland und in den  
USA — 28
    - 8.3.1    Neuseeland — 28
    - 8.3.2    USA — 30
      - 8.3.2.1    Colorado — 33
      - 8.3.2.2    Kansas — 33
      - 8.3.2.3    Minnesota — 39
      - 8.3.2.4    New York — 44

- 8.3.2.5 Washington — **44**
- 8.4 Tabellarische Auflistung der untersuchten deutschböhmischen Siedlungen — **46**

**9 Zur Darstellung der basisdialektalen Grundlagen der deutschböhmischen Siedlungen — 49**

- 9.1 Methodik — **51**
- 9.2 Problemfeld Transkription — **54**
- 9.3 Transkriptionssystem — **55**

**10 Lautliche Aspekte — 58**

- 10.1 Vokalismus — **58**
- 10.1.1 Hebung von *a* — **59**
- 10.1.2 Weiterentwicklung des Sekundärumlauts *ä* zu [ä] — **60**
- 10.1.3 Entrundung von *ö* und *ü* — **60**
- 10.1.4 Diphthongierung der Langvokale *â, ê, î, ô, œ, û, ü* — **60**
- 10.1.5 Unterbliebene Monophthongierung von *ie, uo, üe* — **62**
- 10.1.6 Monophthongierung von *ou* und *öu* zu [ä] — **63**
- 10.1.7 Eigenständige Weiterentwicklung von *ei* zu *oi* und *oa* — **63**
- 10.1.8 Weiterentwicklung von diphthongischem *iu* — **64**
- 10.2 Konsonantismus — **65**
- 10.2.1 Lenisierung der Fortisplosive *p, t, k* — **65**
- 10.2.2 Frikatisierung von *b* und *g* in vokalischer Umgebung — **66**
- 10.2.3 Assimilierung von *t, d, b, g* vor Nasal — **67**
- 10.2.4 Schwund von auslautendem *b, g, ch, n* — **68**
- 10.2.5 Generelle Stimmlosigkeit von *s* — **70**
- 10.2.6 Liquidenvokalisierung — **70**
- 10.2.7 Wandel von *j* zu *g* im Anlaut — **72**
- 10.3 Zwischenfazit — **72**

**11 Morphologische, syntaktische und lexikalische Aspekte — 74**

- 11.1 Morphologie — **74**
- 11.1.1 Verflexion — **74**
- 11.1.1.1 Infinitiv — **74**
- 11.1.1.2 Partizip Präteritum — **81**
- 11.1.1.3 Grammatischer Wechsel — **86**
- 11.1.1.4 Indikativ Präsens Aktiv — **87**
- 11.1.2 Tempussystem — **91**
- 11.1.2.1 Präteritum — **92**
- 11.1.2.2 Perfekt und Plusquamperfekt — **92**

11.1.2.3	Futur — 94
11.1.3	Modus – Konjunktiv II — 95
11.2	Syntaktische Aspekte — 97
11.2.1	Erhalt und Reduktion der Verbkammer im Hauptsatz — 98
11.2.2	<i>weil</i> -Sätze mit Zweit- und Endstellung des Finitums — 102
11.2.3	Stellung des Finitums im abhängigen Nebensatz — 103
11.2.4	Serialisierungen bei komplexen Prädikaten mit Modalverben — 106
11.3	Zusammenfassende Beobachtungen zur Morphologie und Syntax — 108
11.4	Lexik — 110
11.4.1	Zu einer Klassifikation der sogenannten <i>bairischen</i> <i>Kennwörter</i> — 111
11.4.2	Zur autochthonen Lexik in Puhoi (Neuseeland) — 112
11.4.3	Zur autochthonen Lexik in Ellis (Kansas) — 116
11.4.4	Zur autochthonen Lexik in New Ulm (Minnesota) — 124
11.4.5	Zusammenfassende Beobachtungen zur autochthonen Lexik — 129
 12	 <b>Bilingualismus – Allgemeine Anmerkungen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit — 131</b>
 13	 <b>Sprachkontakt — 139</b>
13.1	Transferenzen — 140
13.1.1	Strukturelle Transferenzen — 145
13.1.2	Lexikalische Transferenzen — 150
13.1.2.1	Fremdwörter und Lehnwörter — 150
13.1.2.2	Lehnübersetzungen — 155
13.1.2.3	Lehnprägungen — 157
13.1.2.4	Hybride Bildungen — 158
13.1.3	Bedeutung der genetischen und typologischen Nähe für Transfer — 159
13.1.4	Einfluss des Entlehnungsprozesses auf das Regelsystem — 163
13.1.5	Transferenzen als Ausgangspunkt für Sprachwechsel — 164
13.2	Codeswitching — 167
13.2.1	Funktionen des Codeswitching in den deutschböhmisches Siedlungen — 167
13.2.2	Analyse von Codeswitching anhand einer deutschböhmisches Erzählung eines Halbsprechers — 181
13.2.3	Zusammenfassende Analyse — 189

<b>14</b>	<b>Aspekte des mentalen Lexikons bilingualer Sprecher — 192</b>
<b>15</b>	<b>Sprachverlust in den deutschböhmischen Siedlungen — 198</b>
15.1	Formen des Sprachverlusts — 199
15.2	Stadien des Sprachverlusts — 203
15.3	Zur Vitalität der deutschböhmischen Minderheitensprachen – Ein Vergleich zwischen Siedlungen in Europa und Übersee — 210
<b>16</b>	<b>Resümee — 214</b>

**Literaturverzeichnis — 217**

**Supplement – Zur Phonetik der deutschböhmischen Siedlungen — 232**

<b>1</b>	<b>Vokalismus — 233</b>
<b>1.1</b>	<b>Kurzvokale — 233</b>
1.1.1	Realisierungen von mhd. <i>i – ü – u</i> — 233
1.1.2	Realisierungen von mhd. <i>ë – ö – o</i> — 239
1.1.3	Realisierung von mhd. <i>e</i> — 249
1.1.4	Realisierung von mhd. <i>ä</i> — 254
1.1.5	Realisierung von mhd. <i>a</i> — 258
<b>1.2</b>	<b>Langvokale — 263</b>
1.2.1	Realisierung von mhd. <i>î – û – û</i> — 263
1.2.2	Realisierung von mhd. <i>ê – æ – ô</i> — 268
1.2.3	Realisierung von mhd. <i>æ</i> — 272
1.2.4	Realisierung von mhd. <i>â</i> — 275
<b>1.3</b>	<b>Diphthonge — 279</b>
1.3.1	Realisierung von mhd. <i>ie – üe – uo</i> — 279
1.3.2	Realisierung von mhd. <i>ei</i> — 286
1.3.3	Realisierung von mhd. <i>ou</i> — 291
1.3.4	Realisierung von mhd. <i>öu</i> — 293
1.3.5	Realisierung von mhd. <i>iu</i> (germ. <i>eu</i> ) — 295
<b>2</b>	<b>Konsonantismus — 298</b>
2.1	Plosive — 299
2.2	Frikative — 315
2.3	Affrikaten — 328
2.4	Nasale — 334
2.5	Liquide — 348
2.6	Halbvokale — 357
<b>3</b>	<b>Zusammenfassende Beobachtungen zur Lautung — 361</b>

**Register — 363**